



Congresso Internazionale

*Culture e letterature in dialogo: identità in movimento*

*Culturas e literaturas em diálogo: identidades em movimento*

Perugia/Assisi, 12 - 14 maggio 2016

## PROGRAMMA

## PROGRAMA



[WWW.CILBRA.IT](http://WWW.CILBRA.IT)

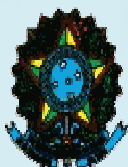
Patrocínio:



Comune di Perugia

CAPITALE  
ITALIANA DEI  
GIOVANI  
PERUGIA 2015

BRASIL  
EST. 15 de Novembro de 1964



Ambasciata del Brasile



Ambasciata del Portogallo a Perugia



centro studi  
jorge eielson

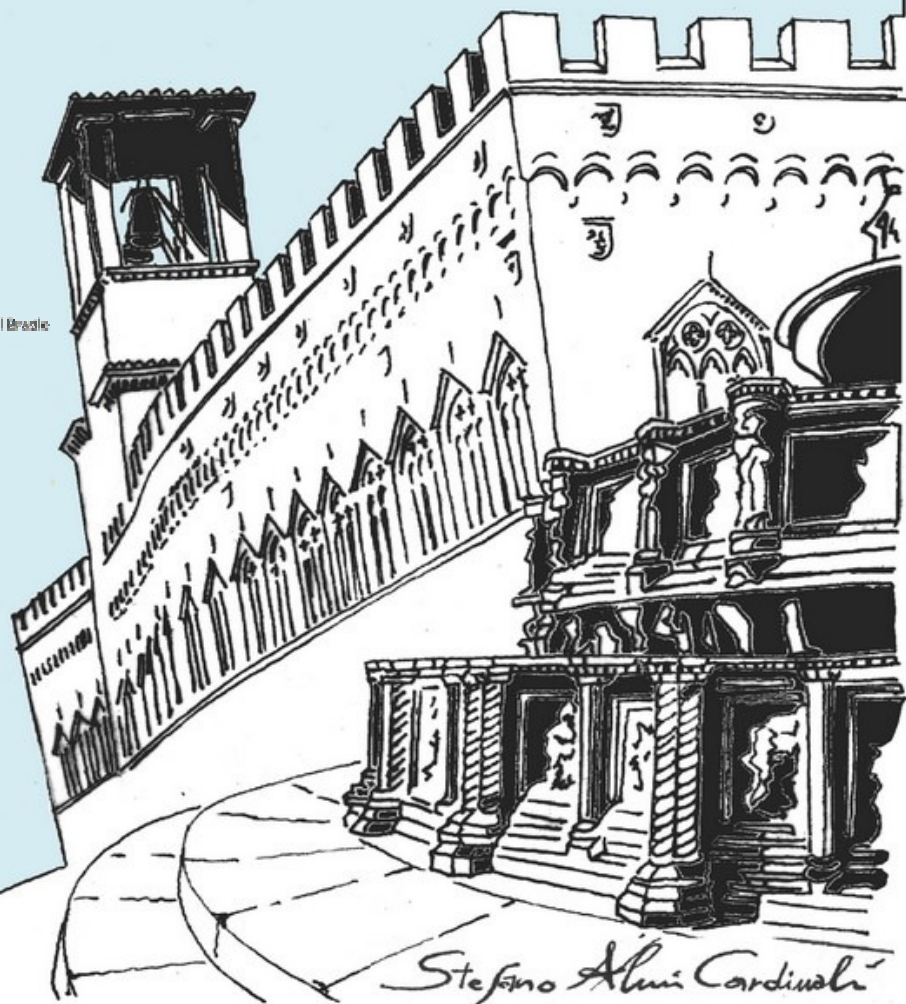
UNISC



Sponsor:

confronti

Disegno di Stefano Aluni Cardinali  
[www.studioarteappia.it](http://www.studioarteappia.it)



Stefano Aluni Cardinali

**Comitato Scientifico:**

- Eloísa Pilati (Universidade de Brasília)
- Ettore Finazzi Agrò (Università degli Studi di Roma "La Sapienza")
- Eunice Terezinha Piazza Gai (Universidade de Santa Cruz do Sul)
- Flaviano Pisanelli (Université Paul-Valéry – Montpellier)
- Kelcilene Grácia-Rodrigues (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul)
- Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)
- Paula de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia)
- Rauer Ribeiro Rodrigues (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul)
- Solange Fiúza Cardoso Yokozawa (Universidade Federal de Goiás)
- Vera Lúcia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia)

**Istituzioni organizzatrici:**

- CILBRA, Centro Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani
- Università degli Studi di Perugia
- Universidade de Brasília
- Universidade Federal de Goiás
- Universidade Federal de Mato Grosso do Sul

**Comitato organizzativo:**

- Vera Lúcia de Oliveira
- Paula de Paiva Limão

**Segreteria (direzione):**

Amina Boggi, Antonella Mammoli, Antonia Ruspolini, Claudio Maccherani, Cristina Crinò, Daniele Severi, Ilenia Polizzi, Marisa Mourinha, Maristella Petti, Martina Margiotta, Monique Cintra, Sepontina Bongo, Silvia Marconi.

**Patrocinio:**

- Ministério das Relações Exteriores – Governo Federal do Brasil
- Ambasciata del Brasile a Roma
- Ambasciata del Portogallo a Roma
- Comune di Perugia
- Capitale Italiana dei Giovani – Perugia 2016
- Universidade de Santa Cruz do Sul
- Centro Universitário Barão de Mauá – Ribeirão Preto
- Centro Studi Jorge Eielson – Firenze
- Scuola Lingue Estere dell'Esercito

**Sponsor:**

- Confronti – Perugia

# PROGRAMMA

12 MAGGIO

(1° giorno)

PERUGIA

Dipartimento di Lettere – Palazzo Manzoni

8:30 – 10:00	Registrazione dei partecipanti
--------------	--------------------------------

## Sala dei Notari – Palazzo dei Priori

10:00 – 11:00	<b>Sessione inaugurale</b> Saluti delle autorità: Franco Moriconi (Magnifico Rettore della Università degli Studi di Perugia, Mario Tosti (Direttore del Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne dell'Università degli Studi di Perugia); Conselheiro da Embaixada de Portugal Dr. Francisco Alegre. Presentazione delle Istituzioni organizzatrici: Vera Lúcia de Oliveira e Paula de Paiva Limão (UNIPG); Heloísa Salles (UnB); Solange Fiuza Yokozawa (UFG) e Kelcilene Grácia-Rodrigues (UFMS)
11:00 – 12:30	<b>Conferenze inaugurali</b> – Ettore Finanzi-Agrò (Università degli Studi di Roma "La Sapienza") e Roberto Vecchi (Università degli Studi di Bologna): <i>Appunti per una revisione del lessico concettuale euro-brasiliano</i> Coordina: Carlo Pulsoni (Università degli Studi di Perugia)

12:30 – 14:00 Pranzo (Trattoria del Borgo S. Francesco)

## Palazzo Manzoni

14:00 – 15:00	<b>Conferenza</b> – Maria Helena Moura Neves (Universidade Presbiteriana Mackenzie): <i>Língua portuguesa: a formação e a observação histórica de cânones na voz dos literatos do Brasil.</i> (Aula Magna) Coordina: Paula Limão (Università degli Studi di Perugia)
15:00 – 16:00	Valeria Tocco (Università degli Studi di Pisa): <i>I modernismi di Almada Negreiros</i> – Presentazione e inaugurazione della mostra "Almada Negreiros, artista prismatico" (Sala delle Adunanze)
15:00 – 17:00	<b>Tavole tematiche</b>
17:00 – 17:30	Pausa caffè
17:30 – 19:30	<b>Tavola plenaria (Dis)costruzione del canone, una sfida o una necessità della letteratura?</b> (Aula Magna) Coordina: Giorgio De Marchis (Università degli Studi Roma Tre) Ida Alves (Universidade Federal Fluminense): <i>A diversidade como cânone: estudos literários em português</i> Helena Bonito Couto Pereira (Universidade Presbiteriana Mackenzie): <i>Desconstrução e reatualização: duas perspectivas em face do cânone</i> Solange Fiuza Yokozawa (Universidade Federal de Goiás): <i>O processo de canonização de João Cabral em Portugal</i> Eunice Terezinha Piazza Gai (Universidade de Santa Cruz do Sul): <i>Do caos ao cosmo: uma leitura autopoietica do universo de Mia Couto</i>

20:30 Cena (Umbrò)

## UMBRÒ, Via S. Ercolano 2, Perugia

21:30	<b>CONCERTO</b> di Noemi Nori e Elcio Lucas
-------	---

**13 MAGGIO**  
(2° giorno)

**PERUGIA**

**Palazzo Manzoni**

<b>8:30 – 10:30</b>	<b>Tavole tematiche</b>
<b>10:30 – 11:00</b>	Pausa caffè
<b>11:00 – 13:00</b>	<b>Tavola plenária – <i>La poesia possibile in tempo di crisi</i></b> (Aula Magna) Coordina: Solange Fiúza Yokozawa (Universidade Federal de Goiás) Alexandre Pilati (poeta e docente dell'Universidade de Brasília): <i>Poesia: matéria humana, matéria política</i> Heleno Godoy (poeta e docente dell'Universidade Federal de Goiás): <i>Poesias e crises: muros altos e Grasnar de Gansos</i> Vera Lúcia de Oliveira (poeta e docente dell'Università degli Studi di Perugia): <i>Migrantes no mundo</i> José Eduardo Degrazia (poeta, saggista e traduttore): <i>Poesia, uma pátria</i>
<b>13:00 – 14:30</b>	Pranzo
<b>14:30 – 16:30</b>	<b>Tavole tematiche</b>
<b>16:30 – 18:00</b>	<b>Tavola plenaria <i>Narrare il mondo in portoghese</i></b> (Aula Magna) Coordina: Vera Lúcia de Oliveira (Università degli Studi di Perugia) Nuno Júdice (scrittore, Portogallo): <i>Fonte das imagens</i> Luiz Ruffato (scrittore, Brasile): <i>Um escritor do fim do mundo</i> Norberto Ávila (scrittore, Portogallo): <i>Testemunho e criatividade de escritor</i>
<b>18:00 – 18:30</b>	Pausa caffè
<b>18:30 – 20:00</b>	<b>Tavole tematiche</b>

**20:30** Cena (Umbrò)

**UMBRÒ, Via S. Ercolano 2, Perugia**

<b>21:30</b>	<b>INCONTRO CON LA POESIA DEL MONDO</b> in collaborazione con <i>Umbria Poesia</i> Parteciperanno i poeti: Alexandre Pilati (Brasile); Gladys Basagoitia Dazza (Perù/Italia); Antonella Giacon (Italia); José Eduardo Degrazia (Brasile); Nuno Júdice (Portogallo); Italo Moriconi (Brasile); Carlos Nejar (Brasile); Luiz Ruffato (Brasile) Accompagnamento musicale di Mirco Bonucci
--------------	--

**14 MAGGIO**  
(3° giorno)

**ASSISI**

**Palazzo Bernabei**

<b>9:00 –11:00</b>	<b>Tavola plenaria <i>Frontiere multiple, identità plurali</i></b> Coordina: Eloisa Pilati (Universidade de Brasília) Benjamin Abdala Junior (Universidade de São Paulo): <i>Reflexões comunitárias e administração das diferenças</i> Anna Sulai Capponi (Università degli Studi di Perugia): <i>Lingue e uomini in movimento</i> Maria João Martins (escritora, Portogallo): <i>Somos todos Hispanos? Encontros e desencontros ibéricos através da literatura</i> Kelcilene Grácia-Rodriguez (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul): <i>Fronteiras e identidade: A Linguagem na poética de Manoel de Barros</i>
<b>11:00 – 11.30</b>	Pausa caffè
<b>11:30 – 13:00</b>	<b>Tavole tematiche</b>
<b>13:00 – 14:30</b>	Pranzo
<b>14:30 –17: 00</b>	<b>Tavola plenaria <i>La periferia si muove: lingue e culture di contatto</i></b> <b>Coordina: Nataša Raschi (Università degli Studi di Perugia)</b> Antonella Cancellier (Università degli Studi di Padova): <i>Ibridazioni linguistiche, contaminazioni discorsive e dinamiche tensionali nella letteratura dell'emigrazione in Argentina</i> Paula de Paiva Limão (Università degli Studi di Perugia): <i>Línguas de contacto – da perifericidade à centralidade da identidade linguística</i> Eloisa Pilati ( Universidade de Brasília): <i>A língua "move-se" ou "se move"? - um olhar linguístico sobre "movimentos" do Português</i> Italo Moriconi (Universidade Estadual do Rio de Janeiro): <i>Prosaização e multilinguismo na poesia contemporânea brasileira</i>
<b>17:00 –18:00</b>	<b>Conferenza di chiusura</b> Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa): <i>Uma literatura pelo mundo em pedaços repartida</i> . Coordina: Amina Di Munno (Università degli Studi di Genova)

**ASSISI**

**Palazzo Bernabei**

<b>18:00</b>	<b>INCONTRO CON LA POESIA DEL MONDO</b> in collaborazione con <i>Umbria Poesia</i> . Parteciperanno i poeti: Heleno Godoy (Brasile); Norberto Ávila (Portogallo); Flaviano Pisanelli (Italia/França); Brenda Porster (Stati Uniti/Italia); Barbara Pumphösel (Austria/Italia); Martha Canfield (Uruguay/Italia); Vera Lúcia de Oliveira (Brasile/Italia); omaggio a Donizete Galvão (Brasile, <i>in memoriam</i> ) Accompagnamento musicale di Elcio Lucas
--------------	--

**20:00** – Cena (Palazzo Bernabei)

PROGRAMMA DELLE TAVOLE TEMATICHE  
PROGRAMA DAS MESAS TEMÁTICAS

12 Maggio / 12 de maio  
PERUGIA

Dipartimento di Lettere – Palazzo Manzoni

15:00 – 17:00

**LA LINGUA TRA CANONE E VARIETÀ / A LÍNGUA ENTRE O CÂNONE E AS VARIEDADES**

1. **Alejandro Marcaccio** (Università di Perugia per Stranieri) – *Fuga della lingua, materna, tre figure tra letterature, scienze e follia*
2. **Carmela Lista – Delia Morar** (Università “Babes-Bolyai” – Romania) – *Scambi socio-culturali italo-romeni*
3. **Franco Lorenzi** (Università degli Studi di Perugia) – *Musei della lingua: norma, canone e varietà*
4. **Lilian Rodrigues de Oliveira** (Centro Universitário Barão de Mauá) – *O inventário nacional da diversidade linguística (INDL) como avanço na política pública de patrimônio cultural no Brasil*
5. **Silvia Ramos – Sollai** (Universidade Presbiterana Mackenzie) – *Identidade brasileira tipo exportação (PL2)*
6. **Marianna Buchicchio – Giorgia Barberis** (Universidade de Lisboa – CL) – *Per un incremento della “comunicazione” Italiano <-> Portoghese: controllo del linguaggio nella traduzione automatica.*

**LINGUE E CULTURE DI CONTATTO I / LÍNGUAS E CULTURAS DE CONTACTO I**

1. **Bianca do Rocio Vogler** (Universidade de Coimbra) – *A constituição da identidade: a questão do ensino de línguas*
2. **Emma de Luca** (Università della Tuscia) – *Capo Verde, qui la lingua scorre in creolo, immagini di un'esperienza*
3. **Letícia Valandro** (Universidade de Lisboa) – *Guiné Bissau e crioulização: um possível olhar literário*
4. **Luciene Belleboni** (Centro Universitário Barão de Mauá) – *A variedade linguística utilizada pelos palhaços da Companhia de Reis União*
5. **Luís Fernando Pinto Salema** (Universidade de Aveiro) – *Línguas em contacto: alguns contributos do português para a pronúncia do judeu- espanhol dos sefarditas de Tessalónica*
6. **Rosa Lídia Coimbra – Lurdes de Castro Moutinho** (Universidade de Aveiro) – *Italianismos em nomes de empresas em Portugal*

**LETTERATURA D'IMMIGRAZIONE / LITERATURA DE IMIGRAÇÃO**

1. **Carlo Peliccia** (Università degli Studi della Tuscia di Viterbo) – *Lo scrittore Ishikawa Tatsuzō (1905-1985) e il fenomeno dell'immigrazione giapponese in Brasile nella prima metà del XX secolo: il romanzo Sōbō (1935)*
2. **Denise Margonari – Maria Eugenia Savietto** (Universidade Estadual Paulista “Júlio..”) – *A italianidade presente na figura do imigrante no Brasil uma análise de piadas e histórias em quadrinhos*
3. **Gracia Regina Gonçalves** (Universidade federal de Viçosa) – *An outsider insider: identity positioning in the Atlantic Sound (2001) by Carul Philips*
4. **Larissa Scherer – Eunice Piazza Gai** (Universidade de Santa cruz do Sul) – *A construção de uma angústia e a condição de migrante em romance de Graciliano Ramos: um estudo da personagem Luís da Silva*
5. **Martina Forestieri** (Università degli Studi di Perugia) – *L'emigrazione degli italiani in Brasile e la testimonianza letteraria di Antônio di Alcântara Machado*

## BRASILE: MEMORIA E IDENTITÀ I / BRASIL: MEMÓRIA E IDENTIDADE I

1. **João Vianney Cavalcanti Nuto** (Universidade de Brasília) – *Vozes d’Africa: autoria e relações de poder em duas autobiografias de escravos*
2. **Cátia Monteiro Wankler – Fábio Luis Wankler – Carla Monteiro de Sousa** (Universidade Federal de Roraima) – *A mulher do garimpo: migração, mineração e identidade na amazônia brasileira*
3. **Júlia América Vieira Campos** (Universidade Virtual de Roraima) – *Migração da mulher indígena para a cidade de Boa Vista – RR: reinvenção da identidade*
4. **Maria Georgina Santos Silva** (Universidade Estadual de Roraima) – *Pajelança indígena: de como o processo de migração influenciou as crenças nas comunidades indígenas em Roraima*
5. **Selma Mulinari – Maria Georgina Santos Silva – Julia América Vieira Campos** (Universidade Estadual de Roraima) – *Migração da mulher indígena para a cidade de Boa Vista-RR: reinvenção da identidade*
6. **Wagner da Conceição Trindade** (Universidade Federal Fulminense) – *A sobrevivência do gênero picaresco em Galvez, Imperador do Acre*

13 Maggio / 13 de maio

PERUGIA

Dipartimento di Lettere – Palazzo Manzoni

8:30 – 10:30

### LETTERATURA AFRICANA I / LITERATURA AFRICANA I

1. **Azzurra Rinaldi** (Universidade de Coimbra) – *Varianti della lingua portoghese come costruzione di un’identità: confrontando João Maria Vilanova e Conceição Lima*
2. **Francisca Zuleide Duarte de Sousa** (Universidade Estadual da Paraíba) – *Falando a mesma língua*
3. **Kleyton Ricardo Wanderley Pereira** (Universidade Federal Rural de Pernambuco) – *Identidades diaspóricas nas literaturas africanas de língua portuguesa*
4. **Luciana Moraes da Silva** (Universidade do Rio de Janeiro/Universidade de Coimbra) – *Identidades migrantes em Mia Couto, processos de composição de personagem*
5. **Maria Oliveira da França Fernandes** (Universidade Federal Paraíba Virtual) – *Nem diálogo nem imagem*
6. **Mauren Pavão Przbulski** (Universidade do Estado da Bahia – Campus II) – **Cecilia Maria Cunha** (Secretaria da Educação do Ceará) – *Dos exílios que a cultura africana reverbera: o caso de O quente aconchego da mãe negra, de Sérgio Veiga*

### LETTERATURA E CINEMA / LITERATURA E CINEMA

1. **Ana Cláudia Rodrigues** (Universidade Federal São Carlos) – *Bertolucci e Borges: un parallelo tra l’altro e lo stesso nella traduzione intersemiotica*
2. **Analice de Oliveira Martins** (Universidade Estadual do Norte Fulminense / Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia Fulminense) – *Berkeley, Bellagio e Porto Alegre: uma literatura em trânsito*
3. **Maria Célia Martirani** (Universidade Federal do Paraná) – *Il cinema italiano contemporaneo e la tematica della fuga attraverso il Mediterraneo*
4. **Laura Romano** (Università degli Studi di Perugia) – *La torre di Babel “capovolta”*
5. **Juliana Santini** (Universidade Estadual Paulista “Júlio Mesquita Filho”) – *O Sertão em duas narrativas brasileiras contemporâneas: deslocamentos*
6. **Rodolfo Franconi** (Dartmouth College – Department of Spanish and Portuguese) – *Representações do imigrante italiano no Brasil: da literatura ao cinema*

## LETTERATURA EUROPEA E BRASILIANA / LITERATURA EUROPEIA E BRASILEIRA

1. **Andrea Lena Corritore** (Università degli Studi di Perugia) – *I detective americani invadono l'Unione sovietica: il genere narrativo del Pinkerton rosso*
2. **Flaviano Pisanelli** (Université Paul-Valérie – Montpellier III) – *Nell'infinitudine di un'identità in divenire La poetica di Francisca Paz Rojas e di Barbara Serdakowsk*
3. **Jelena Reinhardt** (Università degli Studi di Perugia) – *Da Est verso Ovest e viceversa: percorsi inversi nella scrittura di Elias Canetti, Herta Müller e Libuše Moníková*
4. **Luizetta Falyushina** (Università degli Studi di Perugia) – *Ricezione e rielaborazione delle impressioni brasiliane nella lirica del poeta-émigré Valerij Perelešin (1913-1992)*
5. **Simone Casini** (Università degli Studi di Perugia) – *Dall'Europa all'Africa via Brasile. Una svolta nel percorso di Alberto Moravia*
6. **Ugo Fracassa** (Università degli Studi Roma III) – *Princesa nel Grande Sertão: incroci di culture tra Rebibbia e il Nordeste*

### POETICHE IN MOVIMENTO NELLA LINGUA PORTOGHESE: DIALOGHI E CRITICA I

#### POÉTICAS EM MOVIMENTO NA LÍNGUA PORTUGUESA: DIÁLOGOS E CRÍTICA I

(Ida Alves e Solange Fiuza Cardoso Yokozawa)

1. **Solange Fiuza Cardoso Yokozawa** (Universidade Federal de Goiás/CNPq) – *Cartas inéditas de João Cabral a Alberto de Serpa: O planejamento de "O cavalo de todas as cores"*
2. **Carmen Lucia Tindó Secco** (Universidade Federal do Rio de Janeiro) – *Sónia Sultuane e Tânia Tomé: a moderna poesia feminina em Moçambique*
3. **Celia Pedrosa** (Universidade Federal Fluminense) – *A poesia como translíngua e experiência do confim*
4. **Cristina Firmino Santos** (Universidade de Évora) – *Como coisas tão díspares se juntam pelo nome": Gonçalo M. Tavares e Nuno Ramos ou a escrita em movimento e a inquirição da matéria*
5. **Edna Maria dos Santos** (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) - *A poesia de Agostinho Neto: intelectual orgânico, poeta que revolucionou a construção da modernidade angolana*
6. **Ilca Vieira de Oliveira** (Universidade Estadual de Montes Claros / CAPES) – *Cecilia Meireles: Desenhos de Paris*

### L'OCCIDENTE INCONTRA L'ORIENTE I / O OCIDENTE ENCONTRA O ORIENTE I

1. **Carla Sofia Luís – Alexandre Luís** (Universidade da Beira Interior e LabCom.IFP) – *Viagens e viajantes: para um retrato dos portugueses e dos "outros" em Peregrinação de Fernão Mendes Pinto*
2. **Carlos Eduardo de Moraes** (Universidade Estadual Paulista "Julio Mesquita") – *Um embaixador português em outros mundos.*
3. **Maria Inês Coimbra Guedes** (Colégio Pero II /NEFB – núcleo de estudos franco-brasileiro) - *Nael, o narrador de Dois irmãos, entre Amazônia e Oriente*
4. **Michele Mannoni** (Università degli Studi di Perugia) – *Uma Forma Especial de Comunicação entre Culturas: A tradução jurídica entre Mandarin e Português*
5. **Vera Borges** (Universidade de São José – Macau) – *Estratégias de sobrevivência e catarse nalgumas vozes poéticas de Macau: negociando raízes, revisitando a história*

### NUOVE PROSPETTIVE NELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA PORTOGHESE E LETTERATURE I

#### NOVAS PERSPECTIVAS NO ENSINO DA LÍNGUA PORTUGUESA E LITERATURAS I

(Eloisa Pilati e Alexandre Pilati)

1. **Ana Laura dos Reis Correia** (Universidade de Brasília) – *Literatura e movimentos sociais do campo no Brasil*
2. **Bernard H. Hess** (Universidade de Brasília) – *O ensino de literatura e a formação das faculdades humanas*
3. **Alexandre Pilati** (Universidade de Brasília) – *Poesia em sala de aula: um método de leitura e crítica da linguagem poética*
4. **Nilma Dominique** (Massachusetts Institute of Technology ) – **Célia Bianconi** (Boston University) – *Panorama do Ensino PLE nas universidades em Massachusetts*



5. **Marcia Niederauer** (Universidade de Brasília) – *Universidade brasileira e o ensino da modalidade escrita do português como língua adicional*

### **DIALOGHI / DIÁLOGOS**

1. **Augusto Garcia Lima** (Universidade Federal Fluminense) – *A migração digital de Victor Heringer*
2. **Francisco Alison Ramos da Silva** (Universidade Federal do Ceará) – *Os contrários nos Fragmentos, de Heráclito, e n'As Traquínias, de Sófocles*
3. **Luciana Paiva Coronel** (Universidade do Rio Grande do Sul) – *A errância identitária de Anthony em Ero nato erroce de Nina Marocolo e Anthony Wallace.*
4. **Marcia Regina Machado** (Universidade Federal de Viçosa) – *José de Alencar e Mário de Andrade: língua brasileira e a ideia de progresso*
5. **Maria Isabel Edom Pires** (Universidade de Brasília) – *Gestos do tombadilho: aproximação entre as obras de Samuel Rawet e Lasar Segall*
6. **Wellington Freire Machado** (Universidade de Santiago de Compostela) – *Deslocamento e conflito em Lorde, de João Gilberto Noll*

14:30 –16:30

### **PORTOGHESE: LINGUA DI EREDITÀ, L1 E L2 / PORTUGUÊS: LÍNGUA DE HERANÇA, L1 E L2**

1. **Pedro Balau Custódio** (Escola superior de Educação do Instituto Politécnico de Coimbra) – *O ensino do Português língua não materna a alunos Erasmus+: alguns subsídios diadáticos*
2. **Katia de Abreu Chulata** (Università G. d'Annunzio di Chieti Pescara) – *Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística*
3. **Heloísa Bacchi Zanchetta** (UNESP) – *Um diálogo entre culturas nas interações de Tandem na aprendizagem de português língua estrangeira: focalizando estereótipos e a questão de identidade*
4. **Cecilia Santanché** (Università G. d'Annunzio di Chieti Pescara) – *O ensino do português, língua não materna na Itália: algumas observações*
5. **Denise Margonari – Janaina Tunussi de Oliveira – Maria Eugenia Savietto**, (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” – Araraquara) – *L'insegnamento interculturale della Lingua straniera/italiano attraverso l'utilizzo dell'Umore nella Didattica*
6. **Denise Margonari – Adalberto Vitor Raiol Pinheiro** (Universidade Estadual Paulista “Julio de Mesquita Filho”) – *A arte no ensino-aprendizagem de italiano como língua estrangeira: trabalhando com a obra de Giuseppe Arcimboldo*

### **POETICHE IN MOVIMENTO NELLA LINGUA PORTOGHESE: DIALOGHI E CRITICA II**

#### **POÉTICAS EM MOVIMENTO NA LÍNGUA PORTUGUESA: DIÁLOGOS E CRÍTICA II**

(Ida Alves e Solange Fiuza Cardoso Yokozawa)

1. **Ida Alves** (Universidade Federal Fluminense) – *Revistas contemporâneas de poesia: “Relâmpago” lendo a poesia brasileira*
2. **Joelma Siqueira** (Universidade Federal de Viçosa) – *Poesia e sociedade: um estudo de “A educação pela pedra” (1966), de João Cabral de Melo Neto*
3. **Francine Fernandes Weiss Ricieri** (Universidade Federal de São Paulo) – *Uma viagem melancólica: aspectos relativos à abertura de uma Viagem à Índia*
4. **Laura Cavalcante Padilha** (Universidade Federal Fluminense) – *Poesia feminina africana: memórias e testemunhos do vivido*
5. **Ludmila Santos Andrade** (Universidade Federal de Goiás) – *A dimensão cronística da poesia de Cora Coralina*
6. **Maria Aparecida Junqueira** (Pontifícia Universidade Católica de São Paulo) – *Subjetividade, corpo e geografia, na poética contemporânea de poetas brasileiros e portugueses*

## CULTURE IBERICA E LATINO-AMERICANA / CULTURAS IBÉRICA E LATINO-AMERICANA

1. **Anne-Marie Lievens** (Università degli Studi di Perugia) – *Calas en el “polisistema iberico”: el papel de Carmen de Burgos*
2. **Giuliana Muci** (Università degli Studi di Perugia) – *Mi querida maestra: Tenerezza, dedizione e memorie di Gabriela Mistral fra poesia e neuroscienze*
3. **Isabel Araújo Branco** (Universidade Nova de Lisboa) – *Diálogos intercélticos, interibéricos e interibero-americanos na obra de Hélia Correia*
4. **Kelly Fabila Viana dos Santos** (Universidade de Brasília) – *A expressão escrita como tentativa de assimilação e representação de uma nova cultura em Nove Noites de Bernardo Carvalho e o Enteadado de Juan Jose Saer*
5. **Marco Paone** (Università degli Studi di Perugia), *Il progetto MIGRA e la scrittura migrante nel contesto ibérico*
6. **Carlos Yáñez Canal** (Universidad Nacional de Colombia) - *Changó o una estética de la diáspora afrodescendiente*

## IDENTITÀ IN MOVIMENTO / IDENTIDADES EM MOVIMENTO

1. **Cátia Monteiro Wankler** (Universidade Federal de Roraima) – *Topofilia, topofobia e identidade em A Cidade e as Serras de Eça de Queirós*
2. **Ernani de Freitas – Luís Henrique Boaventura** (Universidade de Passo Fundo) – *A consciência identitária do imigrante na Europa a partir da literatura de Caio Fernando de Abreu*
3. **Fabio Scetti** (Université Paris Descartes – Sorbonne) – *“Todas as flores do futuro estão nas sementes do PASSADO”: l’identità in movimento della “comunità portoghese” di Montreal*
4. **Maria do Rosário Girão Ribeiro dos Santos** (Universidade do Minho) – *Chamada para a América*
5. **Mariagrazia Russo** (Università degli Studi della Tuscia di Viterbo / Università Internazionale degli Studi di Roma) – *La seconda generazione di capoverdiani in Italia: il dinamismo dell’interculturalità*
6. **Maria José Grosso** (Universidade de Macau) – *Dinâmicas de integração e representações dos países da UE (o caso de Portugal)*

## LETTERATURA BRASILIANA / LITERATURA BRASILEIRA

1. **Helton Marques** (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”) – *O Crime e Castigo de Luís da Silva: Imagens do Inferno Dantesco e do Mito de Tântalo em Angústia, de Graciliano Ramos*
2. **Jacob dos Santos Biziak** (Instituto Federal do Paraná / Universidade de São Paulo) – *A ficção romanesca de Machado de Assis e a cena da escritura: uma perspectiva do nascimento da literatura moderna brasileira*
3. **Jaison Luis Crestani** (Instituto Federal do Paraná) – *A tradição fantástica em Notas semanais de Machado de Assis*
4. **Ludmilla do Nascimento Miasso Audrey** (Universidade Federal de São Carlos) – *Epígrafes e diálogos na poesia de Machado de Assis*
5. **Marcelo Marinho** (Universidade Federal da Integração Latina) – *A obra poética de Manoel de Barros: paisagem, linguagem, diásporas*
6. **Rosana Cristina Zanelatto Santos** (Universidade Federal do Mato Grosso do Sul) – *Além das margens, além da tradição*

## CULTURA EBRAICA E IDENTITÀ / CULTURA HEBRAICA E IDENTIDADE

1. **Ana Basevi** (Universidade Federal do Rio de Janeiro) – *Tra barbarie e meraviglia. Figure dello straniero in Primo Levi*
2. **Antonella Mammoli** (libera ricercatrice) – *Os direitos humanos nos campos de concentração brasileiros (1939-1945)*
3. **Euridice Figueiredo** (Universidade Federal Fulminense) – *A terceira geração de imigrantes judeus: memória e transmissão da herança familiar*

4. **Rejane Rocha** (Universidade Federal de São Carlos) – *Trauma, memória e latência em Diário da queda*
5. **Thais Rios Aguiar** (Universidade Estadual de Montes Claros – Unimontes) – *As narrativas da diáspora de Moacyr Scliar: uma análise de O centauro no Jardim e Os deuses de Raquel*

#### FRONTIERE LINGUISTICHE / FRONTEIRAS LINGUÍSTICAS

1. **Egisvanda I. A. Sandes – Monique Carbone Cintra** (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho” – Araraquara) - *Aspectos da interlíngua no ensino e aprendizagem do português como língua estrangeira por alunos italianos: algumas reflexões*
2. **Irene Soares Thiago** (Universidade de São Paulo) – *La collocazione dei pronomi in un testo tradotto dall’italiano al portoghese brasiliano ed europeo*
3. **Marco Bucaioni** (Università della Toscana) – *Reacções, hesitações e recuos na implementação do Acordo Ortográfico de 90 em Portugal e da Reform der Deutsche Rechtschreibung de 96 na área de língua alemã: uma comparação*
4. **Maria da Graça Carvalho do Amaral** (Universidade Federal do Rio Grande ) – *O Ensino da competência Intercultural na Aprendizagem do Português como Segunda Língua na Zona Fronteiriça Brasil –Uruguai*

18:30 –20:00

#### NUOVE PROSPETTIVE NELL’INSEGNAMENTO DELLA LINGUA PORTOGHESE E LETTERATURE II / NOVAS PERSPETIVAS NO ENSINO DA LÍNGUA PORTUGUESA E LITERATURAS II (Eloisa Pilati e Alexandre Pilati)

1. **Eleonora Ziller Camenietzki** (Universidade Federal do Rio de Janeiro) – *Expansão, Internacionalização e o Curso de Letras: uma avaliação a partir da experiência na UFRJ*
2. **Stefania Caetano Martins de Rezende Zandomênic** (Universidade de Brasília) – *O desempenho linguístico de alunos da educação de jovens e adultos em textos formais escritos em português brasileiro*
3. **Eloisa Pilati** (Universidade di Brasília) – *Comparações sintáticas entre o Português Brasileiro e o Português Europeu: utilizações para o ensino de línguas, questões de ordem*
4. **Heloísa Salles – Rozana Neves** (Universidade de Brasília): *Comparações sintáticas entre o português brasileiro e o português europeu: utilizações para o ensino das línguas, questões de complementação*
5. **Germana Henriques Pereira de Souza** (Universidade de Brasília) – *Tradução como meio de transferência cultural: questões para o ensino*

#### LETTERATURA AFRICANA II / LITERATURA AFRICANA II

1. **Maria da Graça Gomes de Pina** (Università degli Studi di Napoli Orientali) – *Eugénio Tavares e a (des)iluso dos Estados Unidos*
2. **Rosilda Alves Bezerra** (Universidade Estadual da Paraíba) – *Desterritorialização e o processo de transculturação e o processo narrativa em O planalto e a Estepe*
3. **Alex França – Maria de Fátima Maia Ribeiro** (Universidade Federal da Bahia) – *Fluxos migratórios e trocas culturais no contexto moçambicano pós-independência: impactos e (re)significações em Moçambique com os mirage sul-africanos a 4 minutos (1980) e A árvore dos antepassados (1995) de Licínio Azevedo*
4. **Maria de Fátima Ribeiro** (Universidade Federal da Bahia) – *Entre os países do sul e do norte nada é simples: discursos de migrações e retornos e alguns outros caminhos*
5. **Maria Rosa Adanjo Correia** (Universidade de Lisboa) – *Diálogo cultural e linguístico entre Quantas Madrugadas tem a Noite e Le Aurore della Notte*

## L' OCCIDENTE INCONTRA L' ORIENTE II / O OCIDENTE ENCONTRA O ORIENTE II

1. **Daniela Spina** (Universidade de Lisboa) – *Pensar na literatura da diáspora goesa em Portugal e no mundo: qual cânone para a literatura indo-portuguesa?*
2. **Francine Fernandes Weiss Ricieri** (Universidade Federal de São Paulo) – *Uma viagem melancólica: aspectos relativos à abertura de uma viagem à Índia*
3. **Isabel Cristina Corgosinho** (Secretaria de Estado da Educação do Distrito Federal) – *Cortes, continuidades e olhares cruzados: reconstrução de identidades no território de um certo oriente*
4. **Márcia de Almeida** (Universidade Federal de Juiz de Fora) – *Cartografia e movimento: Roma e Mogadíscio dialogando*

## GLI SPAZI DELL'ALTRO / OS ESPAÇOS DO OUTRO

1. **Ana Clara Vieira da Fonseca** (Universidade de Brasília) – *O deserto dos Tártaros e Os ratos: relações entre vida social e representação artística em contextos brasileiro e italiano*
2. **Clovis Meireles Nobrega Junior** (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Brasília) – *O amor no epicentro da guerra: espaço e representação em O filho da mãe, de Bernardo Carvalho*
3. **Margherite Itamar Harrison** (Smith College – Department of Spanish and Portuguese) – *Spheres of Simultaneity in Adriana Lisboa's Novel Hanoi*
4. **Maria Aparecida Cruz de Oliveira** (Universidade de Brasília) – *A representação da criança estrangeira em Gringuinho, de Samuel Rawet*
5. **Marli Terezinha Walket** (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de Mato Grosso) – *Do privado ao público: a migração feminina rumo à produção literária*
6. **Ernani Cesar de Freitas – Débora Facin** (Universidade de Passo Fundo) – *Presenças que se (des)encontram: o “eu” negro na música e na poesia*

## LA PAROLA POETICA COME PONTE / A PALAVRA POÉTICA COMO PONTE

1. **Daniela Neves** (Universidade Eötvös Loránd) – *Murilo Mendes: pontes migratórias na poesia*
2. **Denise Marcos Bussoletti** (Universidade Federal de Pelotas) – *Viagens e destinos nostálgicos. Clarice Lispector e a escrita de pesquisa como exercício de alteridade*
3. **Elaine Martins** (Universidade Federal de Minas Gerais) – *O Transístor de Murilo Mendes: uma leitura dos deslocamentos do poeta brasileiro de Roma*
4. **Elcio Lucas de Oliveira** (Universidade Estadual de Montes Claros – Unimontes) – *Clarice Lispector: do não pertencimento ao anseio de eudaimonia*
5. **Joyce Rodrigues Ferraz Infante** (Universidade Federal de São Carlos) – *Murilo Mendes, leitor e intérprete da Espanha*
6. **Maria Antonietta Greco** (Università del Salento) – *A Vontade de pertencer. Clarice Lispector*

## LA LETTERATURA RISCOPRE L' ISLAM / LA LETTERATURA REDESCOBRE O ISLÃO

1. **Alberto Sismondini** (Universidade de Coimbra) – *Il demone della coordinazione. Forme oralizzanti mediorientali nella scrittura di Milton Hatoum, Raduan Nassar e Alberto Mussa*
2. **Denise Dias** (Universidade de Brasília) – *Já é tempo de descobrirmos a América: a presença árabe em Jorge Amado*
3. **Maria Luiza Silva Santos** (Universidade Estadual de Santa Cruz) – *Migrações no Sul da Bahia – Brasil: as interações e as culturas presentes na literatura*
4. **Valdivia S. Beauchamp** (Euro-American Writers) – *Gertrude Bell (1858-1926) e seu trabalho sobre a identidade árabe, hoje ainda latente.*
5. **Valter Luciano Gonçalves Villar** (Fundação de Amparo à pesquisa do Estado do Amazonas) – *Os Árabes e nós modernistas: a presença árabe nos movimentos modernistas brasileiros*

14 Maggio/ 14 de maio

ASSISI  
Palazzo Bernabei

9:00–11:00

**MEMORIA E IDENTITÀ II / MEMÓRIA E IDENTIDADE II**

1. **Adriana Silva** (Instituto Paulista de Cidades Criativas e Identidades Culturais) – **Sandra Rita Molina** (Universidade de Ribeirão Preto) – *A produção discursiva do homem do campo: Memória e Identidade*
2. **Carla Monteiro de Sousa** (Universidade Federal de Roraima) – *Narrativas orais e experiência migratória de gaúchos em Roraima*
3. **Carla Monteiro de Souza – Francisco Marcos Mendes Nogueira** (Universidade Federal de Roraima) – *Migração maranhense e cordel em Roraima, Brasil*
4. **Dalva Martins de Almeida** (Universidade de Brasília) – *A constituição da rede de memória coletiva afro-brasileira pela relação avó-neta na literatura infantil contemporânea*

11:30– 13:00

**IMMAGINI E PROBLEMI DELL'ESILIO / IMAGENS E PROBLEMAS DO EXÍLIO**

1. **Débora Lucas Duarte** (Universidade Federal de Goiás) – *O homem desenraizado: a identidade do exílio em Tzvetan Todorov*
2. **Dyhorrani da Silva Beira** (Universidade de Brasília) – *Identidades em devir: a construção de novas literaturas*
3. **Ludmylla Mendes Lima** (Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afro-brasileira) – *Localismo e cosmopolitismo: um olhar sobre o romance africano de língua portuguesa*
4. **Silvana Matias Feire** (Centro de Ensino Goiânia) – *A experiência do exílio na psicanálise e na literatura*
5. **Tarsília Couto de Brito** (Universidade Federal de Goiás) – *A negação do pertencimento: o exílio em Edward Said e em Tzvetan Todorov*

**LETTERATURA E EMIGRAZIONE / LITERATURA E EMIGRAÇÃO**

1. **Aline Cristina de Oliveira** (Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”) – *Faustino Xavier de Novais e a emigração que estreitou fronteiras: os desafios de um passeur culturel luso-brasileiro*
2. **Caio Cesar Esteves de Souza** (Universidade de São Paulo) – *Alvarenga Peixoto e(m) seu tempo*
3. **Fabiola Guimarães Pedras Mourthé** (Centro Federal de Educação Tecnológica de Minas Gerais) – *Raul Bopp, vida e obra: migrações e deslocamentos*
4. **Heleno Godoy** (Universidade Federal de Goiás) – *Carlos Fernando de Magalhães e sua poética de vanguarda: matéria-prima, deslocamento, viagem*
5. **Verónica Prudente Costa** (Universidade do Estado do Amazonas) – *Fraturas discursivas nas narrativas de Francisco Gomes de Amorim*

**DIASPORE / DIÁSPORAS**

1. **Algemira de Macedo Mendes** (Universidade Estadual do Piauí) – *Paulina Chiziane e a escrita pós-colonial em Moçambique*
2. **Danuzia Américo Filipe de Lima** (Universidade de Coimbra) – *A dimensão diaspórica de Estação das Chuvas, de José Eduardo Agualusa*
3. **Maísa Medeiros Pacheco de Andrade** (Universidade de Coimbra) – *Entre as fronteiras da memória: considerações sobre a poesia de Luís Quintais*

4. **Maria Teresa Salgado Guimarães da Silva** (Universidade Federal de Rio de Janeiro/Paris IV) – *Sonho, aventura e utopia na ficção contemporânea cabo-verdiana*
5. **Renan Augusto Ferreira Bolognin** (Universidade Federal de São Carlos) – *Memórias e identidades culturais: conceitos articulados em Nove Noites, de Bernardo Carvalho*
6. **Francesca degli Atti** (Università del Salento) – *L'intimo estraneo: la ricerca di sé nella poesia di Antônio Massa*

#### **EMIGRAZIONE IN BRASILE / EMIGRAÇÃO NO BRASIL**

1. **Daniela Spinelli** (UNESP/Università di Firenze) – *Reflexões sobre a recepção brasileira da ocupação militar de Gabriele D'Annunzio, em Fiume*
2. **Helena Bonito C. Pereira** (Universidade Presbiteriana Mackenzie) – *Migração, hibridação e construções identitárias em Inferno Provisório, de Luiz Ruffato*
3. **José Luiz Ottoni Neves** (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro) – *Teófilo Ottoni: identidade e valores republicanos no Brasil imperial*
4. **Sylvia Cristina Toledo Gouveia** (Universidade de Brasília) – *A genealogia estrangeira na prosa de ficção de Samuel Rawet – Uma análise da obra contos do imigrante (1956)*
5. **Ulisses Infante** (Universidade Estadual Paulista) – *Luiz Ruffatto e a imigração italiana em Minas Gerais: a encenação de uma tragédia*

#### **LINGUE E LETTERATURE DI CONTATTO II / LÍNGUAS E LITERATURAS DE CONTACTO II (COORDINA: Anna Sulai Capponi)**

1. **Anna Sulai Capponi** (Università degli Studi di Perugia) – *El Portuñol hablado en la frontera entre Brasil y Venezuela: el caso de Santa Elena de Uairén*
2. **González Luna – Laura Lisi – Anna Sagi Vela González** (Università di Milano – Bicocca) – *Español e italiano en la università*
3. **Luisa A. Messina Fajardo** (Università di Roma Tre) – *Identificación y clasificación de la fraseología venezolana*
4. **Maria Luciana Buiseghin** (Presidente Associazione Italia Israel di Perugia) – *Lettere e segreti di una "lingua santa": la potenza della parola dalla magia alla coscienza nazionale*
5. **Silvia Betti** (Università di Bologna) – *Como al cristal al romperse. Expresar las emociones a través del cambio lingüístico*
6. **Carlos Frühbeck Moreno** (Università degli Studi di Enna "Kore") – *Español entre la autenticidad y el anonimato: ideologías lingüísticas en la prensa escrita*
7. **America Montano** (Università degli Studi di Perugia) - *Influenze dell'inglese sulla lingua spagnola della Colombia*

#### **LETTERATURA PORTOGHESE / LITERATURA PORTUGUESA**

1. **Antonia Ruspolini** (Università degli Studi di Perugia) – *O Esplendor de Portugal– La decolonizzazione imposta come "Contro-migrazione" nella narrativa nostalgica di Antonio Lobo Antunes*
2. **Leonardo de Barros Sasaki** (Universidade de São Paulo) – *Olhai o que fazeis: Al Berto e o medo em histórias trágico-marítimas*
3. **Marisa Mourinha** (Università degli Studi di Perugia) – *Identidade cultural e filiação estética na literatura pós-colonial de língua portuguesa*
4. **Martina Matozzi** (Universidade de Coimbra) – *A Floresta em Bremerhaven (1975) e Este Verão o Emigrante Lá-Bas (1978) di Olga Gonçalves: due esempi di letterature delle migrazione portoghese*
5. **Orlando Luiz de Araújo** (Universidade do Ceará/Universidade de Lisboa) – *Gênero e diálogo na carta-prefácio de Dos amores apaixonados, de Partênio de Niceia*
6. **Otávio Rios** (Universidade Federal do Rio de Janeiro) – *A floresta em Bremerhaven de Olga Gonçalves: palavras e silêncios*

**LE SCRITTRICI SI RACCONTANO / AS ESCRITORAS FALAM DE SI**

1. **Jamile do Carmo Staniek** (FAU - Friedrich-Alexander Universität Nuremberg) – *O, una fábula contemporânea sobre o medo*
2. **Lucênia de Cássia Oliveira de Alcântara Carvalho** (Friedrich-Alexander-Universität in Erlangen) – *Romance dos últimos dias de verão*
3. **Vera Lúcia de Oliveira** (Università degli Studi di Perugia) – **Brenda Porster** (scrittrice) – **Barbara Pumphösel** (scrittrice) – *La Compagnia delle Poete*